Reichsgesetzblatt

723

Teil II

1926 | Ausgegeben zu Berlin, den 17. Dezember 1926 | Nr. 49

Inhalt: Gesetz über den deutsch-polnischen Vertrag zur Regelung der Grenzverhältnisse. Vom 8. Dezember 1926 ..... S. 723

Gesetz über die Luftverkehrsabkommen zwischen dem Deutschen Reiche und Frankreich sowie zwischen dem Deutschen Reiche und Belgien. Vom 6. Dezember 1926 ..... S. 740

Strom- und Schiffahrtpolizeiverordnung über die an Flöße auf der Elbe zu stellenden Anforderungen. Vom 9. Dezember 1926 ..... S. 752

Bekanntmachung über das Reichsgesetzblatt. Vom 10. Dezember 1926 ..... S. 753

Gesetz über den deutsch-polnischen Vertrag zur Regelung der Grenzverhältnisse. Vom 8. Dezember 1926.

Der Reichstag hat das folgende Gesetz beschlossen, das mit Zustimmung des Reichsrats hiermit verkündet wird:

Artikel 1

Dem am 27. Januar 1926 in Posen unterzeichneten deutsch-polnischen Vertrage zur Regelung der Grenzverhältnisse und den dazugehörenden Anlagen sowie dem Schlußprotokolle vom gleichen Tage wird zugestimmt.

Der Vertrag nebst Anlagen und das Schlußprotokoll werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Die zur Ausführung des Vertrags erforderlichen Bestimmungen erläßt die Reichsregierung, die dazu der Zustimmung des Reichsrats bedarf, wenn die Ausführung den Landesbehörden zusteht. Die Landesregierung erläßt sie, soweit der Vertrag sich ausschließlich auf Gegenstände der Landesgesetzgebung bezieht.

Diese Ermächtigung kann auf nachgeordnete Behörden übertragen werden.

Artikel 3

Dieses Gesetz tritt mit dem auf die Verkündung folgenden Tage in Kraft. Der Tag, an dem der Vertrag und das Schlußprotokoll gemäß Artikel 41 des Vertrags in Kraft treten, ist im Reichsgesetzblatt bekanntzugeben.

Berlin, den 8. Dezember 1926.

Der Reichspräsident
von Hindenburg

Der Reichsminister des Auswärtigen
Dr. Stresemann

Deutsch-polnischer Vertrag zur Regelung der Grenzverhältnisse.

Nachdem die deutsch-polnische Grenzfestsetzungskommission, die auf Grund des Artikel 87 Absatz 4 des Vertrags von Versailles zwischen den Alliierten und Assoziierten Mächten und Deutschland vom 28. Juni 1919 zusammengetreten war, ihre Arbeiten beendet hat, sind

Deutschland
einerseits
und Polen
andererseits,

in dem Bestreben, die auf die Grenzziehung bezüglichen Fragen zu regeln, übereingekommen, entsprechend den Bestimmungen der Artikel V, VI des Schlußprotokolls der Grenzfestsetzungskommission vom 18. Oktober 1924 einen Vertrag zu schließen.

Konwencja niemiecko-polska w sprawie uregulowania stosunków granicznych.

Po ukończeniu prac przez niemiecko-polską Komisję Graniczną, powołaną na mocy ustępu 4 Artykułu 87 Traktatu Pokoju między Mocarstwami Sprzymierzonemi i Stowarzyszonemi a Niemcami, podpisanego w Wersalu dnia 28. czerwca 1919 r.

Niemcy
z jednej strony
a *Polska*
z drugiej strony,

pragnąc uregulować stosunki związane z rozgraniczeniem, postanowiły zawrzeć Konwencję, stosując się do postanowień Artykułów V, VI Protokółu Końcowego Komisji Granicznej z dnia 18. października 1924 r.

(Vierzehnter Tag nach Ablauf des Ausgabetags: 31. Dezember 1926)

Demzufolge haben sich die beiderseitigen Bevollmächtigten, nämlich

für Deutschland:
der Gesandte Herr Dr. Paul Eckardt,

für Polen:
Herr Maciej Koczorowski

nach Vorlegung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über die folgenden Bestimmungen geeinigt:

Abschnitt I

Festsetzung und Beurkundung der Staatsgrenze.

Artikel 1

1. Die Staatsgrenze zwischen Deutschland und Polen ist von der Grenzfestsetzungskommission, die gemäß Artikel 87 Absatz 4 des Vertrags von Versailles zwischen den Alliierten und Assoziierten Mächten und Deutschland vom 28. Juni 1919 zusammengetreten war, an Ort und Stelle festgesetzt, vermarkt und aufgemessen worden. Diese Grenze bildet gemäß der Bestimmung unter 1 des Zusatzprotokolls a) zu dem Schlußprotokoll der Grenzfestsetzungskommission vom 18. Oktober 1924 die Hoheitsgrenze zwischen den vertragschließenden Staaten.

2. Die den Grenzverlauf nachweisenden Urkunden sind in dem im Absatz 1 dieses Artikels erwähnten Schlußprotokoll aufgeführt.

3. Die im Absatz 2 bezeichneten Urkunden weisen auch den Verlauf der Grenze auf den Grenzbrücken und -schleusen nach.

4. Die festgelegte und in den Urkunden nachgewiesene Grenzlinie bestimmt auch die Abgrenzung des Hoheitsgebiets unter der Erde und in der Luft.

5. Das im Absatz 1 erwähnte Schlußprotokoll nebst den Zusatzprotokollen a) und b) ist diesem Vertrage beigefügt.

Abschnitt II

Kennzeichnung, Sicherstellung und Unterhaltung der Grenze.

Artikel 2

1. Die Grenze wird durch gemeinschaftliche Grenzzeichen örtlich gekennzeichnet, soweit sie nicht durch die Mittellinie von Wegen gebildet wird oder durch Gräben, Wasserläufe und sonstige Gewässer bezeichnet ist.

2. Wo die Grenze durch gemeinschaftliche Grenzzeichen (Steine, Pfähle, Hügel usw.) vermarkt ist, verläuft sie in gerader Linie von dem Mittelpunkt eines Grenzzeichens zu dem Mittelpunkte des nächstfolgenden Grenzzeichens. Die mit fortlaufenden Nummern versehenen, die Anfangsbuchstaben beider Staaten tragenden Grenzsteine oder -pfähle dienen der Bezeichnung der Grenze der Staatshoheit der beiden Staaten.

3. An den im Absatz 1 erwähnten Wegen und Wasserläufen ist die Staatsgrenze durch Grenzzeichen versichert, die abwechselnd in dem Gebiete des einen oder des anderen Teiles stehen. Die Grenzsteine oder -pfähle tragen den Anfangsbuchstaben desjenigen der beiden vertragschließenden Staaten, in dessen Gebiete sie aufgestellt sind.

Wobec tego obustronni Pełnomocnicy, a mianowicie:

ze strony *Niemiec*
p. Poseł Dr. Paweł *Eckardt*,
ze strony *Polski*
p. Maciej *Koczorowski*

po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i należyte co do formy, uzgodnili następujące postanowienia:

Rozdział I

Ustalenie i stwierdzenie granicy Państwowej.

Artykuł 1

1. Granica Państwowa między Rzeszą Niemiecką a Rzecząpospolitą Polską została na miejscu ustalona, oznaczona i wymierzona przez Komisję Graniczną, zwołaną na mocy ustępu 4 Artykułu 87 Traktatu Pokoju między Mocarstwami Sprzymierzonemi i Stowarzyszonemi a Niemcami, podpisanego w Wersalu dnia 28. czerwca 1919 r. Granica ta w myśl postanowień punktu I Protokółu Dodatkowego a) do Protokółu Końcowego Komisji Granicznej z dnia 18. października 1924 r., stanowi rozgraniczenie suwerenności Państwowej pomiędzy obu Państwami kontraktującemi.

2. Dokumenty, wskazujące linję graniczną, są wyszczególnione w Protokóle Końcowym wymienionym w ustępie 1 niniejszego artykułu.

3. Wymienione w ustępie 2 dokumenty wskazują również linję graniczną na mostach i szluzach granicznych.

4. Linja graniczna ustalona i wykazana w dokumentach oznacza również rozgraniczenie suwerenności Państwowej pod ziemią i w powietrzu.

5. Protokół Końcowy, wymieniony w ustępie 1, wraz z Protokółami Dodatkowemi a) i b) jest dołączony do niniejszej Konwencji.

Rozdział II

Oznaczenie, zabezpieczenie i utrzymanie granicy.

Artykuł 2

1. Granica oznaczona jest na miejscu wspólnemi znakami granicznemi, o ile nie stanowi jej linja środkowa dróg, lub o ile nie jest ona oznaczona rowami, wodami bieżącemi i innemi wodami.

2. Tam, gdzie granica Państwowa oznaczona jest wspólnemi znakami granicznemi (kamieniami, słupami, kopcami i td.) biegnie ona w prostej linji od środka jednego znaku granicznego do środka następnego znaku granicznego. Kamienie graniczne i słupy graniczne, zaopatrzone w numery bieżące i początkowe litery nazw obu Państw, służą do oznaczenia granicy suwerenności Państwowej obu Państw.

3. Przy drogach i biegach wodnych, wyszczególnionych w ustępie 1, zabezpieczono granicę Państwową znakami, ustawionemi na przemian na terytorjum jednej lub drugiej Strony. Kamienie graniczne lub słupy graniczne oznaczone są początkową literą tego z obu Państw, zawierających Konwencję, na którego terytorjum są ustawione.

Artikel 3

1. Die im Artikel 2 Absatz 1 erwähnten Wege werden in diesem Vertrage gemäß der Bestimmung unter III des Zusatzprotokolls a) zum Schlußprotokoll vom 18. Oktober 1924 als Grenzwege bezeichnet. Die Mittellinie der Grenzwege gilt als Hoheitsgrenze zwischen den vertragschließenden Staaten.

2. Die im Artikel 2 Absatz 1 erwähnten Gräben sind solche, die nur zur Kennzeichnung der Grenze und nicht der Vorflut dienen. Sie werden in diesem Abkommen als Grenzgräben bezeichnet. Gräben, die zugleich der Vorflut dienen, gelten im Sinne der nachfolgenden Bestimmungen als Wasserläufe.

3. Die im Artikel 2 Absatz 1 erwähnten Wasserläufe werden in diesem Vertrag als Grenzwasserläufe bezeichnet. In schiffbaren Grenzwasserläufen bildet die Mittellinie der Hauptfahrrinne die Hoheitsgrenze. In den übrigen Grenzwasserläufen bildet die Mittellinie des Wasserlaufs bei gewöhnlichem Wasserstand entsprechend der Bestimmung unter II Absatz 1 des obenerwähnten Zusatzprotokolls a) die Hoheitsgrenze. Als gewöhnlicher Wasserstand gilt der Wasserstand, der im Verlaufe der letzten 10 Jahre an ebensoviel Tagen überschritten wie nicht erreicht wird.

4. Die im Absatz 1 des Artikel 2 erwähnten sonstigen Gewässer werden in diesem Vertrag als Grenzgewässer bezeichnet. Der Verlauf der Hoheitsgrenze auf diesen ist aus den im Artikel 1 angeführten Urkunden ersichtlich.

Artikel 4

Gemäß der Bestimmung unter II Absatz 2 des Zusatzprotokolls a) zum Schlußprotokoll vom 18. Oktober 1924 folgt die Grenze den Grenzwasserläufen in ihren allmählichen und natürlichen Veränderungen; ändert sich ein Wasserlauf plötzlich und beträchtlich, so bildet die vor der Änderung vorhanden gewesene Mittellinie die Hoheitsgrenze bis zum Abschluß einer endgültigen Vereinbarung zwischen den vertragschließenden Staaten. Eine solche Vereinbarung bleibt auch für den Fall vorbehalten, daß in anderer Weise durch höhere Gewalt oder infolge Bergbaubetriebs eine Änderung des Grenzverlaufs eintreten sollte.

Artikel 5

Mit der Sicherstellung und Unterhaltung der Grenze werden deutscherseits die preußischen Landräte und polnischerseits die Starosten beauftragt. Diese Behörden treten zur Ausführung ihrer Aufgaben unmittelbar miteinander in Verbindung.

Artikel 6

1. Soweit die im Artikel 5 bezeichneten Aufgaben durch ein Einvernehmen der zuständigen Behörden ihre Erledigung nicht finden können, entscheiden gemischte Ausschüsse. Diese setzen sich aus je drei deutschen und drei polnischen Mitgliedern zusammen. Die Ausschußmitglieder sowie die gleiche Anzahl von Stellvertretern werden von den Zentralbehörden der beiden vertragschließenden Staaten oder von den durch diese zu bestimmenden Stellen ernannt. Beide Teile der Ausschüsse haben das Recht, Sachverständige mit beratender Stimme zu berufen.

Artykuł 3

1. Drogi, o których mowa w ustępie 1 artykułu 2, uważa się w niniejszej Konwencji jako drogi graniczne w myśl postanowień III Protokółu Dodatkowego a) do Protokółu Końcowego z dnia 18. października 1924 r. Linja środkowa dróg granicznych stanowi granicę suwerenności Państwowej obu Państw kontraktujących.

2. Rowy, o których mowa w ustępie 1 artykułu 2, służą tylko do oznaczenia granicy, nie zaś do odpływu wód. Określone są one w niniejszej Konwencji jako rowy graniczne. Rowy, służące równocześnie do odpływu wód, uważane są za wody bieżące w myśl następujących postanowień.

3. Wody bieżące, o których mowa w ustępie 1 artykułu 2, określa się w niniejszej Konwencji jako graniczne wody bieżące. Na granicznych żeglownych wodach bieżących granicę suwerenności Państwowej tworzy środek ich głównego koryta żeglownego. Na pozostałych bieżących wodach granicznych tworzy granicę suwerenności Państwowej linja środkowa biegu wody przy zwykłym jej poziomie stosownie do postanowień punktu II wyżej wymienionego Protokółu Dodatkowego a). Za zwykły poziom wody uważa się taki poziom, który w ostatnich dziesięciu latach bywał równą ilość dni przekraczany jak i nie osiągany.

4. Inne wody, o których mowa w ustępie 1 artykułu 2, oznacza się w tej Konwencji jako wody graniczne. Bieg linji suwerenności Państwowej na tych wodach został uwidoczniony w dokumentach, wymienionych w artykule 1.

Artykuł 4

W myśl postanowień części II ustępu 2 Protokółu Dodatkowego a) do Protokółu Końcowego z 18. października 1924 r., linja graniczna przystosowuje się do stopniowych i naturalnych zmian bieżących wód granicznych; w razie nagłej i znacznej zmiany biegu wody, granicę suwerenności Państwowej aż do zawarcia ostatecznego porozumienia Państw kontraktujących stanowi ta linja, która była linją środkową przed zmianą. Porozumienie takie zastrzega się również na wypadek zmian przebiegu linji granicznej, spowodowanych siłą wyższą albo przez roboty górnicze.

Artykuł 5

Zabezpieczenie i utrzymanie granicy powierza się ze strony niemieckiej pruskim landratom, ze strony polskiej starostom w obrębie ich okręgów. Władze te będą się ze sobą bezpośrednio porozumiewały celem wykonania powierzonych im zadań.

Artykuł 6

1. O ile wyszczególnione w artykule 5 zadania nie mogą być załatwione drogą wzajemnego porozumienia właściwych władz, rozstrzygać mają Komisje Mieszane. Składają się one z trzech niemieckich i trzech polskich członków. Członkowie Komisyj oraz równa liczba ich zastępców będą mianowani przez władze centralne obu Państw kontraktujących lub przez organa przez nie do tego powołane. Obie strony Komisyj mają prawo powoływać rzeczoznawców z głosem doradczym.

2. Für die Tätigkeit der gemischten Ausschüsse werden unter Zugrundelegung der in den Urkunden der Grenzfestsetzungskommission festgelegten Grenzabschnitte I bis V und A bis O fünf Abschnitte gebildet, und zwar

1. Abschnitt, bestehend aus dem Grenzabschnitt V;

2. Abschnitt, bestehend aus den Grenzabschnitten I, II, III, IV;

3. Abschnitt, bestehend aus den Grenzabschnitten A, B, C, D;

4. Abschnitt, bestehend aus den Grenzabschnitten E, F, G, H, J, K;

5. Abschnitt, bestehend aus den Grenzabschnitten L, M, N, O.

Für jeden Abschnitt wird ein besonderer Ausschuß gebildet.

3. Die Ausschüsse stellen selbst ihre Geschäftsordnung auf. Den Vorsitz in jedem Ausschuß führt abwechselnd Jahr um Jahr ein deutscher und ein polnischer Vertreter. Im ersten Jahre entscheidet über den Vorsitz das Los.

4. Die Einberufung der Ausschüsse erfolgt unter Angabe von Zeit und Ort des Zusammentretens nach Bedarf durch den Vorsitzenden. Jeder Ausschuß soll abwechselnd in dem Gebiete des einen und in dem des anderen Staates zusammentreten. Über die Sitzungen der Ausschüsse sind Verhandlungsniederschriften in beiden Sprachen zu fertigen, von denen jede der beiden Regierungen eine Ausfertigung erhält.

5. Die Entschließungen der Ausschüsse erfolgen, soweit in diesem Vertrage nichts anderes bestimmt ist, mit zwei Drittel Stimmenmehrheit. Zur Beschlußfassung ist die Anwesenheit sämtlicher Mitglieder oder deren Stellvertreter erforderlich. Eine Angelegenheit, über die ein Ausschuß entschieden hat, darf den Gegenstand einer neuen Beschlußfassung desselben Ausschusses nur dann bilden, wenn sämtliche Mitglieder oder deren Stellvertreter einer nochmaligen Beratung zustimmen.

6. Angelegenheiten, in denen ein gemischter Ausschuß zu keiner Entscheidung kommt, können auf den diplomatischen Weg geleitet werden.

Artikel 7

1. Die vertragschließenden Staaten verpflichten sich, die Grenzlinie in ihrer gesamten Ausdehnung übersichtlich zu halten.

2. Neue Bauwerke dürfen in einem Abstand von weniger als fünf Meter beiderseits der Grenzlinie nur mit Zustimmung der im Artikel 6 vorgesehenen Ausschüsse errichtet werden. Dieser Zustimmung bedarf es nicht bei der Errichtung von Gebäuden, die für die mit der Beaufsichtigung oder Unterhaltung der Grenze beauftragten Beamten und Angestellten bestimmt sind, sowie bei der Errichtung leichter Einzäunungen. Solche Gebäude und Einzäunungen dürfen bis auf einen Meter an die Grenzlinie herangerückt werden. Bei Grenzwasserläufen sind die Abstände von dem nächstgelegenen Uferrande zu berechnen.

3. Wo die Grenze durch Waldungen oder Gebüsch verläuft, muß beiderseits der Grenzlinie ein Geländestreifen von je einem Meter Breite dauernd von Bäumen und Sträuchern ausgelichtet gehalten werden.

2. Biorąc pod uwagę odcinki I—V i A—O, ustalone w dokumentach Komisji Granicznej, tworzy się dla prac Komisyj Mieszanych pięć odcinków, a mianowicie:

(1) odcinek, odpowiadający odcinkowi granicznemu V;

(2) odcinek, odpowiadający odcinkom granicznym I, II, III, IV;

(3) odcinek, odpowiadający odcinkom granicznym A, B, C, D;

(4) odcinek, odpowiadający odcinkom granicznym E, F, G, H, I, K;

(5) odcinek odpowiadający odcinkom granicznym L, M, N, O.

Dla każdego odcinka tworzy się osobną Komisję.

3. Komisje ustalają same swój regulamin, przewodnictwo w każdej Komisji z roku na rok obejmuje na przemian delegat niemiecki i polski. W pierwszym roku rozstrzyga o przewodnictwie los.

4. Komisję zwołuje w miarę potrzeby przewodniczący, wyznaczając jednocześnie termin i miejsce zebrania. Każda Komisja winna zbierać się na przemian raz na terytorjum jednego raz drugiego Państwa. Z obrad Komisyj spisuje się w obu językach protokóły, z których obydwa Rządy otrzymują po jednym egzemplarzu.

5. O ile w niniejszej Konwencji nie postanowiono inaczej, uchwały Komisyj zapadają większością dwóch trzecich głosów. Do powzięcia uchwał konieczną jest obecność wszystkich członków lub ich zastępców. Sprawa, co do której Komisja powzięła uchwałę, może być przedmiotem nowej uchwały tej samej Komisji tylko wtenczas, gdy wszyscy ich członkowie lub ich zastępcy zgodzą się na ponowne obrady.

6. Sprawy, co do których Komisja Mieszana nie dojdzie do porozumienia, mogą być skierowane na drogę dyplomatyczną.

Artykuł 7

1. Państwa kontraktujące zobowiązują się utrzymywać granicę na całej jej długości w stanie widocznym.

2. W odległości mniejszej niż pięć metrów po obu stronach linji granicznej wolno wznosić nowe budowle jedynie za zgodą Komisji Mieszanej, przewidzianej w artykule 6. Zgody tej nie wymaga się jednak przy wznoszeniu budowli przeznaczonych dla urzędników lub funkcjonarjuszy, którym zlecono dozór lub utrzymanie granicy, tudzież przy stawianiu lekkich ogrodzeń. Takie budynki i ogrodzenia wolno stawiać już w odległości jednego metra od linji granicznej. Przy granicznych wodach bieżących należy tę odległość liczyć od najbliższego brzegu.

3. Tam, gdzie granica biegnie lasami lub zaroślami, należy po obu stronach linji granicznej stale oczyszczać z drzew i zarośli pas ziemi szerokości jednego metra z każdej strony

Artikel 8

Die vertragschließenden Staaten verpflichten sich, die Grenzzeichen und sonstigen Grenzeinrichtungen gegen fahrlässige oder vorsätzliche Beseitigung oder Beschädigung zu schützen. Entsprechendes gilt für die Böschungen und das Bett der Grenzwasserläufe und Grenzgewässer.

Artikel 9

Die staatlichen Beamten, die in der Nähe der Grenze Dienst tun, haben über die Erhaltung der Grenze zu wachen und Grenzbeschädigungen sowie Mängel der Vermarkung den im Artikel 5 bezeichneten Behörden anzuzeigen.

Artikel 10

1. Die mit der Unterhaltung der Grenze betrauten beamteten Personen und die sie begleitenden Arbeiter dürfen die Grenze, soweit es zur Ausübung ihrer Tätigkeit erforderlich ist, frei begehen und überschreiten. Dabei dürfen sie, ohne deswegen zur Vorführung beim Zollamt verpflichtet zu sein, frei von Zöllen und Abgaben zur Ausführung ihrer Aufgaben erforderliche gebrauchte Geräte und Instrumente unter der Bedingung der Wiedermitnahme bei der Rückkehr sowie ihren Mundvorrat mit sich führen. Die obenerwähnten beamteten Personen müssen mit Ausweisen versehen sein, die in beiden Sprachen die dienstliche Stellung des Inhabers und den dienstlichen Auftrag enthalten. Diese Ausweise werden von den im Artikel 5 bezeichneten Behörden ausgestellt und sind auf Verlangen der Grenzorgane vorzuzeigen. Werden Arbeiter beschäftigt, so genügt es, wenn in dem Ausweis des Leiters der Arbeiten die Anzahl der ihn begleitenden Arbeiter angegeben ist. Die Arbeiter müssen mit weißen fortlaufend numerierten Binden am linken Arme versehen sein. Das Vorstehende gilt auch für die mit der Ausführung von amtlichen Vermessungsarbeiten an der Grenze beauftragten Personen.

2. Von der Vornahme der Arbeiten zur Unterhaltung der Grenze sowie von Vermessungsarbeiten, bei denen ein Überschreiten der Grenze durch beamtete Personen oder Arbeiter erforderlich ist, haben sich die im Artikel 5 bezeichneten Behörden gegenseitig, und zwar möglichst sechs Tage vor dem Beginne der Arbeiten, zu benachrichtigen.

3. Andere Personen als die im Absatz 1 aufgeführten oder die Mitglieder und Stellvertreter der im Artikel 6 vorgesehenen Ausschüsse sowie die von diesen berufenen Sachverständigen dürfen die Grenzgräben sowie die Grenzhügel und Grenzraine nicht betreten.

Artikel 11

1. Jeder der vertragschließenden Staaten unterhält die ganz auf seinem Gebiete stehenden Grenzzeichen.

2. Die Unterhaltung der gemeinsamen Grenzzeichen und der zwischen ihnen liegenden Grenzstrecken wird vorbehaltlich der Bestimmungen in den Artikeln 15, 16 wie folgt geregelt:

Deutschland obliegt die Unterhaltung der Grenzzeichen mit ungeraden Nummern und des Teiles der Grenzstrecke zwischen den Grenzzeichen mit ungeraden Num-

Artykuł 8

Państwa kontraktujące zobowiązują się chronić znaki graniczne i inne urządzenia graniczne przed usunięciem lub uszkodzeniem z niedopatrzenia lub z rozmysłu. Ochronie ich podlegają również skarpy i koryta granicznych wód bieżących oraz innych wód granicznych.

Artykuł 9

Urzędnicy państwowi pełniący służbę w pobliżu granicy, powinni baczyć na utrzymanie linji granicznej oraz donosić władzom wymienionym w artykule 5 o uszkodzeniach granicy i brakach w jej oznaczeniu.

Artykuł 10

1. Osoby urzędowe, którym zlecono utrzyma nie granicy, oraz towarzyszący im robotnicy mają prawo swobodnego poruszania się na granicy i przekraczania jej, o ile wykonywanie ich czynności tego wymaga, przyczem wolno im zabierać ze sobą, bez obowiązku zgłaszania się w urzędzie celnym, potrzebne do wykonania czynności narzędzia oraz instrumenty z obowiązkiem zabrania ich z powrotem, jak również potrzebną dzienną rację żywnościową. Wyżej wymienieni urzędnicy winni być zaopatrzeni w legitymacje, wystawione w obu językach, stwierdzające urzędowe stanowisko okaziciela oraz rodzaj zleconej mu czynności służbowej. Powyższe legitymacje wystawione przez władze, wymienione w artykule 5, winny być okazane na żądanie organów dozoru granicznego. W razie zatrudnienia robotników wystarcza, jeżeli w legitymacji kierownika prac podana jest liczba towarzyszących mu robotników. Robotnicy winni nosić na lewym rękawie białe opaski, zaopatrzone w bieżące numery. Postanowienia powyższe dotyczą również osób, którym zlecono wykonanie urzędowych pomiarów na granicy.

2. Jeżeli jedna ze Stron ma wykonywać prace konserwacyjne lub pomiarowe, przy których w myśl postanowień niniejszej Konwencji koniecznem jest przekraczanie granicy przez urzędników lub robotników, władze wymienione w artykule 5 winny się nawzajem o tem zawiadamiać, o ile możności na sześć dni przed rozpoczęciem robót.

3. Poza osobami wymienionemi w ustępie 1 oraz członkami Komisji przewidzianej w artykule 6 lub ich zastępcami, jako też poza powołanymi przez tę Komisję rzeczoznawcami, wzbroniony jest dostęp do kopców, rowów i miedz granicznych.

Artykuł 11

1. Każde z Państw kontraktujących utrzymuje znaki graniczne, znajdujące się w całości na jego terytorjum.

2. Utrzymanie wspólnych znaków granicznych oraz odcinków granicy, leżących pomiędzy temi znakami zostaje uregulowane z zastrzeżeniem postanowień artykułów 15, 16 w sposób następujący:

Niemcy utrzymują znaki graniczne o numerach nieparzystych i przyległe do nich odcinki linji granicznej aż do sąsiedniego znaku u numerze

mern bis zu den Grenzzeichen mit den nächsthöheren Nummern. Polen obliegt die Unterhaltung der Grenzzeichen mit geraden Nummern und des Teiles der Grenzstrecke zwischen den Grenzzeichen mit geraden Nummern bis zu den Grenzzeichen mit den nächsthöheren Nummern.

Artikel 12

1. Fehlende oder aus ihrer Lage gebrachte Grenzzeichen sind im Einvernehmen zwischen den im Artikel 5 bezeichneten Behörden unter Leitung der beiderseitigen Vermessungsbeamten nach den Grenzurkunden wieder herzustellen. Der Nachweis der zutreffenden Erfassung des wiederhergestellten Grenzpunkts ist in besonderen Feldbüchern zu erbringen.

2. Kann aus besonderen Gründen ein Grenzzeichen an seinen bisherigen Standort nicht belassen oder im Falle der Beseitigung an derselben Stelle nicht wieder aufgestellt werden, so haben die beiderseitigen Vermessungsbeamten den neuen Standort unter Berücksichtigung der Örtlichkeit auszuwählen. Der neue Standort ist im Rahmen des bei der Grenzfestsetzung benutzten Polygon- und Liniennetzes aufzumessen.

3. Ergibt sich die Notwendigkeit einer Ergänzung der Grenzvermarkung durch Einfügung neuer Grenzzeichen, so hat dies im Einvernehmen zwischen den im Artikel 5 bezeichneten Behörden sowie mit Zustimmung der im Artikel 6 vorgesehenen Ausschüsse zu erfolgen.

4. Auf der Grenzlinie dürfen Zeichen zur Abgrenzung der Eigentumsverhältnisse nur mit Zustimmung der im Artikel 5 bezeichneten Behörden errichtet oder verändert werden.

Artikel 13

Alle zehn Jahre, zunächst im Jahre 1935, findet in der Zeit von Anfang Mai bis Ende September nach vorheriger Vereinbarung zwischen den im Artikel 5 bezeichneten Behörden in jedem Verwaltungsbezirk eine gemeinsame Grenzbegehung durch die beiderseitigen staatlichen Vermessungsbeamten unter Mitwirkung der im Artikel 6 vorgesehenen Ausschüsse statt. Bei der Grenzbesichtigung sind die zur Behebung der vorgefundenen kleinen Grenzmängel erforderlichen technischen Arbeiten (z. B. Befestigen locker gewordener, Einsetzen beschädigter oder abhandengekommener Grenzzeichen, Auslichten der Grenzlinien) einzuleiten oder sofort auszuführen.

Artikel 14

Über alle an der Staatsgrenze ausgeführten Vermessungsarbeiten sowie über die Grenzbegehungen sind Niederschriften in zweifacher Ausfertigung in beiden Sprachen herzustellen. Unter Anschluß der entstandenen Feldbücher (Handrisse) ist je eine Niederschrift durch Vermittelung der im Artikel 5 bezeichneten Behörden den beiderseitigen zuständigen Zentralbehörden vorzulegen.

Artikel 15

Die Unterhaltungsarbeiten an den Grenzgräben und den mit ihnen verbundenen Abflußgräben sind auf

wyższym. Polska zaś utrzymuje znaki graniczne, oznaczone numerami parzystemi i przyległe do nich odcinki linji granicznej w kierunku znaku zaopatrzonego w numer wyższy.

Artykuł 12

1. Brakujące lub też z właściwego miejsca przesunięte znaki graniczne winny być przywrócone drogą porozumienia pomiędzy władzami, wymienionemi w artykule 5 pod kierunkiem obustronnych urzędników mierniczych zgodnie z dokumentami granicznemi. Właściwe oznaczenie przywróconego punktu granicznego musi być wykazane w specjalnym szkicu polowym.

2. Jeżeli z przyczyn szczególnych nie można znaku granicznego pozostawić na dotychczasowem miejscu, lub jeżeli w razie usunięcia znak taki nie może być przywrócony, obustronni urzędnicy mierniczy winni wybrać stosowne nowe miejsce znaku z uwzględnieniem miejscowych warunków. Pomiar nowego punktu następuje w ramach sieci poligonalnej i pomiarowej, która służyła do ustalenia granicy.

3. O ile zajdzie potrzeba uzupełnienia oznaczenia granicy przez ustawienie nowych znaków granicznych, winno to nastąpić w porozumieniu władz, wymienionych w artykule 5 i za zgodą Komisyj, przewidzianych w artykule 6.

4. Umieszczenie lub zmiana znaków, służących do rozgraniczenia własności, dozwolone jest na linji granicznej tylko za zezwoleniem władz, wymienionych w artykule 5.

Artykuł 13

Co dziesięć lat, poraz pierwszy w roku 1935, w czasie od początku maja do końca września, po uprzedniem wzajemnem porozumieniu się władz wymienionych w artykule 5 odbywa się w każdym obwodzie administracyjnym wspólny obchód granicy przez obustronnych państwowych urzędników mierniczych z współudziałem Komisyj, przewidzianych w artykule 6. Podczas obchodu granicy należy zarządzić albo natychmiast wykonać potrzebne, roboty techniczne celem usunięcia spostrzeżonych drobnych uszkodzeń granicznych (n. p. umocnienie obluźnionych znaków granicznych, wstawienie nowych znaków granicznych, wykonanie przesieków na linji granicznej).

Artykuł 14

Ze wszystkich wykonanych prac pomiarowych na granicy Państwowej jakoteż z uskutecznionych obchodów granicznych, winno spisywać się protokóły w dwóch egzemplarzach w obu językach. Po jednym egzemplarzu protokółu przedkłada się obustronnym właściwym władzom centralnym za pośrednictwem władz wymienionych w artykule 5 z dołączeniem sporządzonych szkiców polowych (szkiców odręcznych).

Artykuł 15

Roboty przy utrzymaniu rowów granicznych oraz łączących się z niemi rowów odpływowych

beiden Seiten gleichmäßig auszuführen. Der Umfang der jährlich auszuführenden Arbeiten wird durch die beiderseitigen, im Artikel 5 bezeichneten Behörden festgesetzt. Die Abnahme dieser Arbeiten erfolgt alljährlich unmittelbar nach Beendigung durch Sachverständige, die von den im Artikel 5 bezeichneten Behörden ernannt werden.

Artikel 16

Die Grenzwasserläufe müssen alljährlich geräumt werden. Die Räumung hat grundsätzlich in der Weise zu erfolgen, daß jeder der vertragschließenden Staaten die Ausführung der Arbeiten übernimmt, die für den in seinem Gebiete liegenden Teil des Wasserlaufs erforderlich sind. Falls die Verhältnisse es angezeigt erscheinen lassen, können die im Artikel 6 vorgesehenen Ausschüsse beschließen, daß die Räumung ganz von dem einen oder dem anderen der vertragschließenden Staaten vorgenommen wird.

Artikel 17

1. Bei der Räumung der Grenzgräben und Grenzwasserläufe ist die ausgehobene Erde mindestens um einen halben Meter vom oberen Rande auszuwerfen, auszubreiten oder, sofern dies nötig ist, zu beseitigen.

2. Die Böschungen von Gräben und Wasserläufen sowie die Ufer von anderen Gewässern, die längs der Grenze ganz im Gebiet eines der vertragschließenden Staaten liegen, sind von diesem Staate ganz zu unterhalten, und zwar so, daß das anschließende Gelände oder die anliegenden Deiche in ihrem Bestande nicht gefährdet werden.

3. Die vertragschließenden Staaten werden dafür Sorge tragen, daß die in ihrem Gebiete liegenden Gräben und Wasserläufe, die den Grenzwasserläufen die Vorflut gewähren, geräumt werden, und zwar in einer Weise, die den Wasserabfluß in den Grenzgräben und den Grenzwasserläufen sichert.

Artikel 18

Die Kosten für die Unterhaltung der Grenzzeichen und für die Räumung und Instandhaltung der Grenzgräben, Grenzwasserläufe und Grenzgewässer werden von dem Teile getragen, dem die Ausführung der Arbeiten obliegt.

Abschnitt III

Übergänge über die Grenze.

Artikel 19

1. Für den allgemeinen Verkehr sollen diejenigen Übergänge über die Grenze offen sein, über deren Fortbestehen oder Neueinrichtung beiderseits eine Verständigung erfolgt ist oder noch erfolgen wird.

2. Die in Absatz 1 erwähnten Übergänge können, soweit die Verständigung nicht etwa anderes bestimmt, im Einvernehmen der zuständigen Behörden beider vertragschließenden Staaten aufgehoben werden.

3. Eine vorübergehende Sperre der Übergänge über die Grenze darf einseitig nur dann angeordnet werden,

uskutecznia się równocześnie po obu stronach granicy. Zakres robót, które mają być corocznie wykonane, ustanawiają obustronne władze wymienione w artykule 5. Odbiór powyższych robót winien być dokonany corocznie i natychmiast po ich ukończeniu przez rzeczoznawców mianowanych przez władze wymienione w artykule 5.

Artykuł 16

Graniczne wody bieżące należy corocznie oczyszczać. Czyszczenie ma być zasadniczo w ten sposób wykonane, że każde z Państw kontraktujących bierze na siebie wykonanie tych robót, które są niezbędne dla odcinka wody bieżącej, znajdującej się na jego terytorjum. W razie, gdyby ze względu na warunki było to wskazane, Komisje przewidziane w artykule 6 mogą postanowić, aby czyszczenie wykonane zostało w całości przez jedno lub drugie z Państw kontraktujących.

Artykuł 17

1. Przy czyszczeniu rowów granicznych i bieżących wód granicznych należy wydobytą ziemię wyrzucać conajmniej pół metra od górnej krawędzi brzegu i rozrzucać, albo w razie potrzeby usuwać.

2. Skarpy rowów, wód bieżących, jakoteż brzegi innych wód, położonych wzdłuż granicy w całości na obszarze jednego z Państw kontraktujących winny być całkowicie utrzymywane przez to Państwo i to w taki sposób, aby sąsiadujące tereny lub też przyległe groble nie były zagrożone.

3. Państwa kontraktujące będą się starały o to, by znajdujące się na ich terytorjum rowy i wody bieżące, do których następuje spływ wód z rowów granicznych i granicznych wód bieżących, były czyszczone i to w taki sposób, aby odwodnienie rowów granicznych i granicznych wód bieżących było zapewnione.

Artykuł 18

Koszta utrzymania znaków granicznych, tudzież czyszczenie i utrzymywanie rowów granicznych, bieżących wód granicznych i innych granicę oznaczających przedmiotów ponosi Strona, której przypada wykonanie robót.

Rozdział III

Przejścia przez granicę.

Artykuł 19

1. Dla ogólnego ruchu winny być otwarte te przejścia przez granicę, co do których dalszego utrzymania lub otwierania nastąpiło lub nastąpi obustronne porozumienie.

2. Przejścia, o których mowa w ustępie 1, mogą być zniesione za obopólnem porozumieniem się właściwych władz obu Państw kontraktujących, o ile w drodze porozumienia inaczej nie postanowiono.

3. Czasowe zamknięcie przejść granicznych wolno jednostronnie zarządzić tylko w razie

wenn ein zwingender Anlaß gesundheitspolizeilicher oder anderer Art vorliegt. Die Sperre ist, soweit nicht durch besondere Vereinbarungen etwas anderes bestimmt wird, mindestens vierundzwanzig Stunden vorher durch die zuständige Behörde des einen Teiles der des anderen Teiles mitzuteilen und alsbald nach Wegfall des Anlasses aufzuheben.

4. Auf Eisenbahnübergänge finden die vorstehenden Bestimmungen keine Anwendung.

Artikel 20

An denjenigen Stellen, an denen die Grenze öffentliche Wege schneidet, sind beiderseits besondere Hoheitszeichen anzubringen. Falls an diesen Stellen Absperrungsvorrichtungen bestehen, müssen sie mit Eintritt der Dunkelheit beleuchtet sein. Im übrigen ist bei der Anlegung und Unterhaltung von Absperrungsvorrichtungen an der Grenze darauf Bedacht zu nehmen, daß der öffentliche Verkehr tunlichst wenig gestört und daß der Zugang zu Grundbesitz jenseits der Grenze gesichert wird. Die Absperrungsvorrichtungen sind mindestens einen Meter von der Grenzlinie entfernt anzubringen.

Artikel 21

Übergänge über die Grenze, deren Benutzung nicht vertragsmäßig oder in anderen für beide Teile verbindlichen Bestimmungen vorgesehen ist, sind einzuziehen.

Artikel 22

Die öffentlichen Brücken, Stege und Fähren über Grenzwasserläufe und Grenzgewässer sowie Furten durch solche Gewässer dürfen, soweit sie nach dem Vorstehenden dem Übergang über die Grenze dienen, vorbehaltlich der zollgesetzlichen und polizeilichen Bestimmungen von den Bewohnern der beiden vertragschließenden Staaten in dem Umfang benutzt werden, in dem ihre Benutzung zur Zeit der Unterzeichnung dieses Vertrags zugelassen ist.

Artikel 23

Vorbehaltlich einer abweichenden Regelung durch die im Artikel 6 vorgesehenen Ausschüsse darf ein Brückengeld nur nach einheitlichem Tarife zugunsten desjenigen Teiles erhoben werden, dem die Unterhaltung der Brücke obliegt; liegt die Unterhaltung beiden Teilen ob, so wird das Brückengeld nach einem im beiderseitigen Einvernehmen festzusetzenden Tarif erhoben, und die Einnahmen sind im Verhältnis der Unterhaltungspflicht zu verteilen.

Artikel 24

1. Die Unterhaltung der im Artikel 22 bezeichneten Brücken, Stege und Fähren erfolgt nach den landesgesetzlichen Bestimmungen. Die Arbeiten für die Unterhaltung werden im Einvernehmen der im Artikel 5 bezeichneten Behörden durchgeführt.

2. Die im Artikel 6 vorgesehenen Ausschüsse können durch einstimmigen Beschluß die Unterhaltungspflicht für die Brücken, Stege und Fähren abweichend regeln und die Kosten angemessen verteilen.

konieczności ze względów sanitarno-policyjnych lub innych. O ile nie postanowiono inaczej, władza jednego Państwa winna zawiadomić o zamknięciu ruchu właściwą władzę drugiego Państwa conajmniej na dwadzieścia cztery godziny naprzód, a z chwilą ustania przeszkody, natychmiast ruch otworzyć.

4. Postanowienia powyższe nie odnoszą się do przejść kolejowych.

Artykuł 20

W punktach, w których granica przecina drogi publiczne, należy umieścić z każdej strony specjalne znaki państwowe. O ile w miejscach tych znajdują się zapory, winny być one z nastaniem ciemności oświetlane. Pozatem przy ustawianiu i utrzymywaniu zapór granicznych należy baczyć na to, aby ruch publiczny był jaknajmniej skrępowany i był zapewniony dostęp do własności, położonych po drugiej stronie granicy. Zapory graniczne należy ustawiać w odległości conajmniej jednego metra od linji granicznej.

Artykuł 21

Należy znieść te przejścia przez granicę, których używalność nie jest zagwarantowana umową lub innem obowiązującem obie Strony postanowieniem.

Artikuł 22

Z zastrzeżeniem zachowania przepisów celnych i policyjnych, mieszkańcom obu Państw kontraktujących wolno korzystać z publicznych mostów, kładek i promów na stojących i bieżących wodach granicznych oraz brodów przez nie wiodących, w takim zakresie, w jakim używalność ich była dozwoloną w chwili podpisania niniejszej Konwencji.

Artykuł 23

Z zastrzeżeniem innego uregulowania przez Komisje, przewidziane w artykule 6 można pobierać myto mostowe wyłącznie według jednolitej taryfy na rzecz tej Strony, która jest obowiązana most utrzymywać. O ile do utrzymywania mostu obowiązane są obie Strony, pobierać się będzie myto mostowe według taryfy, która będzie ustalona na podstawie obopólnego porozumienia, a wpływy z myt będą dzielone w stosunku do obowiązku utrzymywania.

Artykuł 24

1. Mosty, kładki i promy, wymienione w artykule 22, będą utrzymywane na podstawie odpowiednich ustaw i przepisów. Roboty przy utrzymywaniu będą wykonane przez władze, wymienione w artykule 5, we wzajemnem porozumieniu.

2. Komisje, przewidziane w artykule 6, mogą na mocy jednomyślnej uchwały uregulować w inny sposób obowiązek utrzymywania mostów, kładek i promów i koszta odpowiednio rozłożyć.

Artikel 25

Die Errichtung neuer sowie jede wesentliche Veränderung vorhandener Brücken und Fähren darf nur mit einstimmiger Genehmigung der im Artikel 6 vorgesehenen Ausschüsse erfolgen.

Artikel 26

Auf Eisenbahnbrücken finden die Bestimmungen der Artikel 22 bis 25 keine Anwendung.

Abschnitt IV

Benutzung der Grenzwasserläufe und Grenzgewässer sowie Zuleitung von Wasser und elektrischer Kraft.

Artikel 27

Als Beaufsichtigungs- und als Zollgrenze in den Grenzwasserläufen und in den Grenzgewässern wird jeder der vertragschließenden Staaten die Staatsgrenze ansehen.

Artikel 28

1. Die Grenzwasserläufe und Grenzgewässer unterliegen, soweit im Nachstehenden nichts anderes bestimmt ist, der Benutzung durch die dazu nach den Landesgesetzen berechtigten Personen bis zur Grenze.

2. Die Schiffahrt in den Grenzwasserläufen regelt sich nach den dafür vorgesehenen Vereinbarungen. In den nicht schiffbaren Grenzwasserläufen stehen das Kahnfahren und die Flößerei den Bewohnern beider vertragschließenden Staaten ohne Unterschied unter Berücksichtigung etwaiger einschränkender Bestimmungen der beiderseitigen Landesgesetze in der vollen Breite des Wasserlaufs zu.

3. Die Bewohner jedes der vertragschließenden Staaten dürfen, soweit ihnen an den Grenzwasserläufen und Grenzgewässern mit Einschluß der Altarme und der bei Niedrigwasser abgeschnittenen Teile dingliche oder persönliche Nutzungsrechte jenseits der Grenze zustehen, nach Maßgabe der Landesgesetze diese Rechte ausüben und dort, sofern sie im Besitze der zum Überschreiten der Grenze erforderlichen Ausweise sind, die zur Durchführung ihrer Berechtigungen notwendigen Arbeiten vornehmen.

Artikel 29

Zur Uferbefestigung, zu Arbeiten und Änderungen am Wasserlaufe sowie zum Abschluß von Ab- und Zuleitungsgräben ist bei den Grenzwasserläufen und Grenzgewässern die Genehmigung der zuständigen Behörde des Landes, in dem die Arbeiten ausgeführt werden sollen, erforderlich. Diese Behörde wird vor Erteilung der Genehmigung der entsprechenden Behörde des anderen Teiles Mitteilung machen. Die Neuerrichtung von Werken, die ihre Wirkung auf das Gebiet des Nachbarstaats erstrecken könnten, insbesondere von Stauwerken, von Wassermühlen oder von irgendwelchen anderen Anlagen, durch welche die Richtung eines Grenzwasserlaufs geändert oder der Wasserstand eines Grenzwasserlaufs oder eines Grenzgewässers beeinflußt oder der Abfluß des Hochwassers behindert werden könnte, ist nur mit vorheriger Zu-

Artykuł 25

Urządzanie nowych mostów i promów, tudzież każda znaczniejsza zmiana w istniejących mostach i promach może nastąpić tylko za jednomyślną zgodą Komisyj, przewidzianych w artykule 6.

Artykuł 26

Postanowienia artykułów 22 do 25 nie dotyczą mostów kolejowych.

Rozdział IV

Używalność bieżących i stojących wód granicznych jakoteż doprowadzenie wody i siły elektrycznej.

Artikuł 27

Oba Państwa kontraktujące będą uważały granicę Państwową na bieżących i stojących wodach granicznych jako granicę nadzoru policyjnego i granicę celną.

Artykuł 28

1. Użytkowanie bieżących i stojących wód granicznych przez osoby do tego uprawnione, na podstawie odpowiednich ustaw i przepisów sięga, o ile poniżej nie postanowiono inaczej, aż do granicy Państwowej.

2. Żeglugę w granicznych wodach bieżących reguluje się według umów, przewidzianych dla takowej. W granicznych nieżeglownych wodach bieżących mieszkańcy obu Państw kontraktujących bez różnicy uprawnieni są z uwzględnieniem uszczuplających przepisów obustronnych prawodawstw, do pływania łódkami i flisactwa na całej szerokości granicznej wody bieżącej.

3. Jeżeli mieszkańcom jednego z Państw kontraktujących przysługuje po drugiej stronie granicy rzeczowe lub osobowe prawo użytkowania na bieżących i stojących wodach granicznych, włączając w to stare koryta i części odcięte przy niskim stanie wody, wolno im zgodnie z postanowieniami odpowiednich ustaw i przepisów z prawa tego korzystać, i, o ile posiadają przepustki, wymagane do przekraczania granicy, przedsiębrać tamże roboty niezbędne do wykonywania ich uprawnień.

Artykuł 29

Na umacnianie brzegów, na roboty przy wodach bieżących i zmiany tych wód, jakoteż na przyłączanie rowów odwadniających i nawadniających wymagane jest przy stojących i bieżących wodach granicznych zezwolenie właściwej władzy tego Państwa, na którego terytorjum prace mają być wykonane. Władza ta zawiadomi przed udzieleniem zezwolenia odpowiednią władzę drugiej Strony. Wznoszenie nowych urządzeń, których działanie mogłoby się rozciągnąć na obszar drugiego Państwa, w szczególności przy budowie jazów, młynów wodnych lub jakichkolwiek innych urządzeń, przez które kierunek granicznej wody bieżącej mógłby być zmieniony, lub które mogłyby wpłynąć na poziom jednej z bieżących lub stojących wód granicznych, lub któreby mogły utru-

stimmung der im Artikel 6 vorgesehenen Ausschüsse gestattet.

Artikel 30

Die beiden vertragschließenden Staaten werden unter der Bedingung der Gegenseitigkeit jeder auf seiner Seite alle in den Landesgesetzen vorgesehenen Maßnahmen zur Reinhaltung des Wassers in den Grenzwasserläufen und Grenzgewässern sowie zur Verhütung von Hochwassergefahren im Bereiche der Grenzwasserläufe und Grenzgewässer treffen. Soweit hierzu gemeinsame Maßnahmen erforderlich sind, bleibt eine Verständigung der beiden vertragschließenden Staaten vorbehalten.

Artikel 31

Durch Anlagen zur Wasserbenutzung an und in den Grenzwasserläufen darf der Wasserabfluß nicht gehindert werden. Die Viehtränken und Gänsetränkstellen sind an den Ufergrundstücken so herzustellen, daß sie den Wasserabfluß nicht hemmen. Die Böschung sowie der Uferrand derjenigen Grenzwasserläufe, die den Vorschriften über den Hochwasserschutz unterliegen, sind von Bäumen und Sträuchern frei zu halten.

Artikel 32

Die beiden vertragschließenden Staaten werden jeder auf seinem Gebiete dafür sorgen, daß bei Grenzwasserläufen der Betrieb der gemeinschaftlichen Ent- und Bewässerungsanlagen die Vorflut sowie der Wasserzu- und -abfluß für Mühlen nicht gestört wird und daß die Anlagen ordnungsgemäß erhalten werden. Die mit der Bedienung und Beaufsichtigung gemeinschaftlicher Ent- und Bewässerungsanlagen betrauten Personen dürfen bei ihrer Tätigkeit, wenn sie im Besitze der zum Überschreiten der Grenze erforderlichen Ausweise sind, im jenseitigen Gebiete nicht gehindert werden.

Artikel 33

Nachrichten über Hochwasser und über die Eisverhältnisse sind nach näherer Vereinbarung der beiderseitigen zuständigen Behörden regelmäßig und jeweils unverzüglich auszutauschen.

Artikel 34

Auf Wasserläufe im Grenzgebiete, die nicht zu den Grenzwasserläufen gehören, aber in einen Grenzwasserlauf münden oder sonst ihr Wasser aus dem Gebiete des einen Teiles in das Gebiet des anderen Teiles führen, finden die Bestimmungen der Artikel 30 bis 33 entsprechende Anwendung. Jedoch bedarf es bei Uferbefestigungen, bei Arbeiten oder Änderungen im Wasserlaufe sowie beim Anschluß von Zu- und Ableitungsgräben der Mitteilung der zuständigen Behörde des einen Teiles an die entsprechende Behörde des anderen Teiles nicht, insoweit diese Arbeiten keine Änderung des Wasserabflusses oder des Wasserstandes in dem Gebiete des anderen Teiles herbeiführen. Als Grenzgebiet ist der Raum von innerhalb vier Kilometer von der Grenze anzusehen.

dniać odpływ wielkich wód, dozwolone jest jedynie za poprzednią zgodą Mieszanych Komisyj, przewidzianych w artykule 6.

Artykuł 30

Z zastrzeżeniem wzajemności każde z Państw kontraktujących wydawać będzie zarządzenia, przewidziane w ustawach, w celu zachowania czystości wody w stojących i bieżących wodach granicznych oraz zapobieżenie niebezpieczeństwu powodzi w ich obrębie. O ile pod tym względem okaże się koniecznem obopólne działanie, zastrzega się porozumienie obu Państw kontraktujących.

Artykuł 31

Odpływ wody nie może być tamowany przez urządzenie do użytkowania, umieszczone przy bieżących wodach granicznych lub na nich. Wodopoje dla bydła i gęsi należy urządzać przy gruntach przybrzeżnych w ten sposób, aby nie tamowały odpływu wody. Skarpy oraz brzegi tych bieżących wód granicznych, które podlegają przepisom o ochronie przed powodzią, muszą być wolne od drzew i krzewów.

Artykuł 32

Oba Państwa kontraktujące, każde na swojem terytorjum, będą się starały, aby na bieżących wodach granicznych nie hamować ani funkcjonowania wspólnych urządzeń nawadniających i odwadniających, ani odpływu wody, ani doprowadzania i odprowadzania jej dla młynów i aby odnośne urządzenia były utrzymywane w należytym porządku. Nie wolno na terytorjum drugiej Strony utrudniać czynności osobom, którym poruczono obsługę i nadzór nad wspólnemi urządzeniami nawadniającemi i odwadniającemi, o ile mają przy sobie przepustki, wymagane dla przekraczania granicy.

Artykuł 33

Doniesienia o wezbraniu wód i stanie lodów winny być na podstawie bliższego porozumienia obustronnych właściwych władz regularnie i natychmiast wymieniane.

Artykuł 34

Postanowienia artykułów 30—33 stosują się odpowiednio do wód bieżących, położonych w obrębie obszaru granicznego, które nie należą do granicznych wód bieżących, jednakże wpadają do bieżących wód granicznych lub wogóle płyną z obszaru jednej Strony na obszar drugiej. Właściwe władze jednej Strony nie potrzebują zawiadamiać odpowiednich władz drugiej Strony o umacnianiu brzegów, robotach i zmianach na wodach bieżących, oraz o przyłączaniu rowów odwadniających i nawadniających, jeżeli roboty te nie powodują zmian w odpływie lub stanie wody na terytorjum drugiej Strony. Jako obszar graniczny jest uważany pas w obrębie czterech kilometrów od granicy.

Artikel 35

1. Die bestehenden oberirdischen und unterirdischen Leitungen von Gebrauchswasser und elektrischer Kraft sowie von industriellen Abwässern, die aus dem Gebiete des einen Teiles in das Gebiet des anderen Teiles führen, dürfen auch weiter in der bisherigen Weise benutzt werden, ohne daß hierfür Zölle undd sonstige Abgaben zu entrichten sind. Werkzeuge, die zur Instandhaltung der erwähnten Anlagen notwendig sind, dürfen frei von Zöllen und Abgaben unter der Bedingung ihrer Rückbringung über die Grenze gebracht werden. Ebenso dürfen in den erforderlichen Mengen Materialien, die bei unerwarteten Betriebsstörungen oder Beschädigungen der Anlagen zur Wiederherstellung verwendet werden sollen, frei von Zöllen und anderen Abgaben eingeführt werden.

2. Die Bestimmungen der Titel V, VI des fünften Teiles des Abkommens über Oberschlesien vom 15. Mai 1922 bleiben unberührt.

Abschnitt V

Fischerei in den Grenzwasserläufen und Grenzgewässern.

Artikel 36

Über die Fischerei in den Grenzwasserläufen und Grenzgewässern bleibt eine besondere Vereinbarung vorbehalten.

Abschnitt VI

Abgabenfreiheit bei der Veräußerung von Grundbesitz, der durch die Grenze durchschnitten wird.

Artikel 37

1. Wenn Eigentümer von solchem Grundbesitze, der auf beiden Seiten der Grenze liegt und bis zum 18. Juni 1920 eine wirtschaftliche Einheit gebildet hat, vor dem 1. Januar 1928 Teilgrundstücke veräußern, die durch die Grenze vom Hauptbesitze getrennt sind, so werden Verkehrssteuern, Gerichtskosten und Gebühren nicht erhoben, die hinsichtlich dieser vorbezeichneten Teilgrundstücke auf Grund des Veräußerungsgeschäfts und der dinglichen Eigentumsübertragung sowie deren Beurkundung und Eintragung in das Grundbuch zu erheben sein würden.

2. Als Veräußerung im Sinne der Bestimmung des Absatz 1 ist auch ein Grundstückstausch anzusehen mit der Maßgabe, daß die Abgabenfreiheit für das eingetauschte Grundstück nur dann eintritt, wenn auch für dieses die Voraussetzungen unter Absatz 1 vorliegen.

3. In Zweifelsfällen entscheidet über das Vorliegen der Voraussetzungen für die Abgabebefreiung endgültig in Deutschland der Reichsminister der Finanzen, in Polen der Finanzminister.

Abschnitt VII

Allgemeine und Schlußbestimmungen.

Artikel 38

Soweit nach diesem Vertrage dem einen der vertragschließenden Staaten Kosten zu erstatten sind, erfolgt die Erstattung in der Währung des Staates, der die Zahlung zu erhalten hat.

Artykuł 35

1. Istniejące nadziemne i podziemne przewody wody użytkowej i energji elektrycznej jakoteż ścieków fabrycznych, biegnące z obszaru jednej Strony do obszaru drugiej Strony, mogą być używane nadal jak dotychczas bez pobierania od nich ceł i innych opłat. Narzędzia monterskie, potrzebne do utrzymania wspomnianych urządzeń mogą być wprowadzone bez cła i opłat pod warunkiem ich wywiezienia zagranicę. Tak samo mogą być wprowadzane w potrzebnych ilościach bez cła i innych opłat materjały, które będą zużyte do usunięcia uszkodzeń przy niespodziewanych przerwach w działaniu lub uszkodzeniach urządzeń.

2. Postanowienia Tytułów V—VI piątej części Konwencji Górnośląskiej z dnia 15. maja 1922 r. nie ulegają zmianie.

Rozdział V

Rybołówstwo na wodach granicznych.

Artykuł 36

W sprawie uregulowania rybołówstwa na granicznych wodach bieżących i wodach granicznych zastrzega się osobne porozumienie.

Rozdział VI

Uwolnienie od opłat przy sprzedaży własności ziemskiej przeciętej granicą.

Artykuł 37

1. W razie sprzedaży przed 1. stycznia 1928 roku części gruntów, leżących po drugiej stronie granicy, a stanowiących aż do dnia 18. czerwca 1925 r. jednostkę gospodarczą z gruntami, leżącemi z tej strony granicy, nie będzie się pobierało od właścicieli, sprzedających części gruntów odciętych granicą od głównej posiadłości podatków obrotowych, kosztów sądowych i opłat, które należałoby pobrać od wyżej oznaczonych części gruntów na mocy aktu sprzedaży oraz rzeczowego przeniesienia własności i wniesienia ich do akt i księgi katastralnej.

2. Jako sprzedaż w rozumieniu ustępu 1 należy uważać również zamianę gruntu, z zastrzeżeniem, że uwolnienie od opłat z tytułu zamiany własności nastąpi tylko wtenczas, jeżeli zachodzą także dane, przewidziane w ustępie 1.

3. W razie wątpliwości co do istnienia danych, przewidzianych dla uwolnienia od opłat rozstrzyga ostatecznie w Niemczech-Minister Skarbu Rzeszy, w Polsce-Minister Skarbu.

Rozdział VII

Postanowienia ogólne i końcowe.

Artykuł 38

O ile na mocy niniejszej Konwencji należy zwrócić koszta jednej ze Stron kontraktujących, nastąpi zapłata w walucie Państwa, otrzymującego tę zapłatę.

Artikel 39

Die mit diesem Vertrag im Zusammenhange stehenden, in einem besonderen Verzeichnis zusammengestellten Beschlüsse der Grenzfestsetzungskommission werden beiderseits als verbindlich anerkannt. Ihre Durchführung ist von den im Artikel 6 vorgesehenen Ausschüssen, soweit diese es noch für erforderlich halten, in die Wege zu leiten.

Artikel 40

Die Bestimmungen dieses Vertrags finden keine Anwendung, soweit durch Abkommen zwischen den vertragschließenden Staaten oder in sonstiger Weise eine anderweitige Regelung getroffen worden ist oder getroffen werden wird. Die hiernach in Betracht kommenden, bisher abgeschlossenen Abkommen und sonstigen Bestimmungen sind in dem anliegenden Verzeichnis aufgeführt.

Anlage 4

Artikel 41

Dieser Vertrag soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Warschau ausgetauscht werden. Der Vertrag tritt vier Wochen nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt so lange in Wirksamkeit, bis er im beiderseitigen Einvernehmen abgeändert oder aufgehoben wird.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in Posen, am 27. Januar 1926 in doppelter Ausfertigung in deutscher und polnischer Sprache, wobei beide Wortlaute gleiche Geltung haben sollen.

gez. **Paul Eckardt** gez. **Maciej Koczorowski**

Artykuł 39

Postanowienia Komisji Granicznej ujęte w osobnym spisie i pozostające w związku z niniejszą Konwencją uważają obie Strony za wiążące. Komisje, przewidziane w artykule 6, zajmą się ich wykonaniem, o ile wykonanie ich uznają za aktualne i potrzebne.

Artykuł 40

Postanowienia niniejszej Konwencji nie będą stosowane, o ile poszczególne sprawy zostały albo zostaną uregulowane przez osobne umowy między obu Państwami kontraktującemi. Według powyższego w rachubę wchodzące dotychczas zawarte umowy oraz inne postanowienia wymienione są w załączonem zestawieniu.

Załącznik

Artykuł 41

Niniejsza Konwencja będzie ratyfikowana, a dokumenty ratyfikacyjne będą jak najprędzej wymienione w Warszawie. Konwencja niniejsza staje się prawomocną po upływie czterech tygodni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i obowiązuje tak długo, aż nie zostanie za obopólną zgodą zmieniona albo zniesiona.

Na dowód czego Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i opatrzyli ją swemi pieczęciami.

Sporządzono w Poznaniu dnia 27. stycznia 1926 r. w dwóch egzemplarzach oryginalnych, w językach niemieckim i polskim, przyczem oba teksty mają równą moc obowiązującą.

gez. **Paul Eckardt** gez. **Maciej Koczorowski**

Anlage 1

Commission de Délimitation de Frontières germano-polonaises

Protocol Final de Délimitation

Article Ier

Conformément aux stipulations de l'article 87 du Traité de Paix entre les Puissances alliées et associées et l'Allemagne signé à Versailles le 28 juin 1919, les soussignés, dûment accrédités par leurs Gouvernement respectifs comme Membres de la Commission prévue par le dit Traité, pour fixer sur place les nouvelles frontières entre l'Allemagne et la Pologne, ont procédé à la Délimitation de ces frontières.

Article II

La ligne frontière a été déterminée en exécution:

1° des articles 27, 28, 88, 94, 95, 96, 97 du Traité de Versailles (28 juin 1919).

2° des Instructions relatives aux Commissions de délimitation approuvées par le Conseil suprême le 15 octobre 1919, modifiées par la Confé-

(Übersetzung)

Kommission zur Festsetzung der deutsch-polnischen Grenzen

Schlußprotokoll über die Grenzfestsetzung

Artikel I

Gemäß den Bestimmungen des Artikel 87 des in Versailles am 28. Juni 1919 unterzeichneten Friedensvertrags zwischen den alliierten und assoziierten Mächten und Deutschland sind die unterzeichneten, von ihren Regierungen gebührend beglaubigten Mitglieder des in dem genannten Vertrage vorgesehenen Ausschusses zur örtlichen Festlegung der neuen Grenzen zwischen Deutschland und Polen zur Festsetzung dieser Grenzen geschritten.

Artikel II

Die Grenzlinie ist festgelegt worden in Ausführung:

1. der Artikel 27, 28, 88, 94, 95, 96, 97 des Vertrags von Versailles (28. Juni 1919);
2. der vom Obersten Rat am 15. Oktober 1919 genehmigten und von der Botschafterkonferenz in ihrer Sitzung vom 22. Juli 1920 abgeänderten

rence des Ambassadeurs dans sa séance du 22 juillet 1920, et des modifications apportées ultérieurement à ces Instructions.

3° de la décision de la Conférence des Ambassadeurs en date du 12 août 1920, à la suite des plébiscites dans les territoires d'Allenstein et de Marienwerder.

4° de la décision de la Conférence des Ambassadeurs en date du 20 octobre 1921, à la suite du plébiscite dans le territoire de la Haute-Silésie.

Article III

La ligne frontière a été divisée en sections qui ont reçu les appelations ou désignations suivantes:

1° pour la partie de la frontière allant de la Mer Baltique à la frontière Tchéco-Slovaque, les lettres: A. B. C. D. E. F. G. H. J. K. L. M. N. O.

2° pour la partie de la frontière dit « secteur de Prusse Orientale » les Numéros I. II. III. IV. V.

La ligne frontière a été abornée et levée, et le tracé en est figurée:

a) sur une carte au 1/100.000;

b) sur une carte au 1/25.000 portant l'emplacement et le numéro des bornes;

c) sur un plan au 1/5.000 accompagné de croquis de détail, donnant toutes les mesures nécessaires pour le repérage des bornes. (Chemises et feuilletons de bornes pour les sections A à K inclusivement; atlas, cartes et tableaux graphiques, pour les sections L à O inclusivement, en Haute-Silésie, et les sections I à V inclusivement, dans le secteur dit de Prusse-Orientale.)

Nota. En ce qui concerne le cours de la rivière Netze (Section F) il n'a pas été établi de carte au 1/5.000.

Article IV

Les frontières sont décrites:

a) dans la description arrêtée pour chacune des sections, lors de la décision de la Commission; et dans les additifs ou rectificatifs qui règlent les modifications apportées ultérieurement à cette première description;

b) dans la description détaillée de borne à borne;

c) dans la description générale établie conformément aux prescriptions de la Conférence des Ambassadeurs en date du 21 mai 1924.

Les atlas et les feuilletons de bornes établis par la Commission constituent une description détaillée des frontières.

En cas de divergence entre le texte des descriptions des frontières et les documents cartographiques (atlas, plans, tableaux graphiques, feuilletons), les données inscrites sur ces documents cartographiques comme mesures de distance ou mesures angulaires font foi, en tant que ces données

Richtlinien für die Grenzfestsetzungskommissionen sowie der später daran vorgenommenen Abänderungen;

3. des Beschlusses der Botschafterkonferenz vom 12. August 1920 infolge der Volksabstimmungen in den Gebieten Allenstein und Marienwerder;

4. des Beschlusses der Botschafterkonferenz vom 20. Oktober 1921 infolge der Volksabstimmung im Gebiet Oberschlesien.

Artikel III

Die Grenzlinie ist in Abschnitte geteilt worden, die die folgenden Benennungen oder Bezeichnungen erhalten haben:

1. auf der Grenzstrecke von der Ostsee bis zur tschechoslowakischen Grenze die Buchstaben: A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O;

2. auf der als „Ostpreußischen Abschnitt" bezeichneten Grenzstrecke die Nummern: I, II, III, IV, V.

Die Grenzlinie ist vermarkt und aufgemessen worden, und ihr Verlauf ist dargestellt:

a) auf einer Karte im Maßstab 1 : 100 000;

b) auf einer Karte im Maßstab 1 : 25 000, die den Standort und die Nummer der Grenzsteine nachweist;

c) auf einem Plane im Maßstab 1 : 5 000, dem Einzelrisse beigefügt sind, die alle für die Anbringung der Grenzsteine notwendigen Messungszahlen enthalten (Umschläge und Punktblätter für die Abschnitte A bis einschließlich K; Atlanten, Karten und Handrisse für die Abschnitte L bis einschließlich O in Oberschlesien und für die Abschnitte I bis einschließlich V in dem genannten Ostpreußischen Abschnitt).

Bemerkung: Für den Lauf der Netze (Abschnitt F) ist eine Karte im Maßstab 1 : 5 000 nicht angefertigt worden.

Artikel IV

Die Grenzen sind beschrieben:

a) in der Grenzbeschreibung, die bei der Beschlußfassung der Kommission für jeden Abschnitt aufgestellt wurde, und in den Nachträgen und Berichtigungen, die die späteren Abänderungen dieser ersten Grenzbeschreibung festlegen;

b) in der ausführlichen Grenzbeschreibung von Grenzstein zu Grenzstein;

c) in der gemäß den Vorschriften der Botschafterkonferenz vom 21. Mai 1924 aufgestellten allgemeinen Grenzbeschreibung.

Die von der Kommission hergestellten Atlanten und Punktblätter geben eine ausführliche Beschreibung der Grenzen.

Für den Fall, daß der Wortlaut der Grenzbeschreibungen von den kartographischen Urkunden (Atlanten, Plänen, Handrissen, Punktblättern) abweicht, sind die Angaben der kartographischen Urkunden über Strecken- oder Winkelmaße maßgebend, insoweit diese Angaben mit den Maßen übereinstimmen, die von Brechpunkt zu

correspondent aux mesures faites de sommet à sommet de la ligne brisée constituant la ligne frontière, ou qu'elle y correspondent (angle, abcisses, ordonnées, mesures accessoires).

Dans le cas, où malgré les vérifications effectuées, il apparaît des divergences entre les mesures inscrits sur les documents cartographiques et celles qui seraient à nouveau effectuées sur le terrain, les bornes (principales, normales et auxiliaires) étant à leur place réelle, les nouvelles mesures, déterminée par des techniciens des deux parties et contrôlées par eux, seront inscrites sur un croquis annexé à la partie considérée des documents établis.

Article V

Il a été annexé aux documents de délimitation:

a) un protocole additionnel (Cours d'eau et chemins communs),

b) un protocole concernant les ponts et écluses coupés par la frontière.

Le protocole règlant des questions juridiques soulevées par le tracé, ont fait ou feront l'objet d'accords directs entre les Gouvernements intéressés.

Article VI

L'entretien et la conservation des bornes et signaux marquant la frontière feront l'objet d'une convention spéciale à passer entre les Gouvernements intéressés.

Un accord provisoire est intervenu entre l'Allemagne et la Pologne, aux termes duquel l'Allemagne a la charge et l'entretien des bornes impaires, ainsi que des bornes ou signaux auxiliaires allant d'une borne impaire à la borne paire suivante, et la Pologne l'entretien des bornes paires et des bornes ou signaux auxiliaires allant d'une borne paire à la borne impaire suivante.

Article VII

La Commission de délimitation, après s'être assurée :

Que le tracé est conforme aux décisions de la Commission ;

Que les documents cartographiques établis sont en harmonie avec le terrain ;

Que les renseignements relatifs au repérage des bornes sont exacts ;

Après avoir effectué sur place la remise de la frontière aux deux Gouvernements intéressés.

Après s'être assurée que les trois exemplaires des documents joints, destinés respectivement à la Conférence des Ambassadeurs, à l'Allemagne et à la Pologne sont identiques.

Vu que par décision de la Conférence des Ambassadeurs en date du 28 mars 1923, l'abstention du Commissaire japonais, qui a quitté la Commission en février 1923, laisse au protocole son entière valeur.

Brechpunkt der die Landesgrenze darstellenden gebrochenen Linie ermittelt worden sind, oder mit den diesen entsprechenden Angaben (Winkeln, Abszissen, Ordinaten; Hilfsmaßen).

Falls die in den kartographischen Urkunden enthaltenen und die neuerdings örtlich festgestellten Maße trotz erfolgter Nachprüfung voneinander abweichen, obwohl die Steine (Haupt-, Normal- und Zwischensteine) an den dafür bestimmten Stellen stehen, so werden die von Technikern beider Staaten angegebenen und von ihnen nachgeprüften neuen Maße auf einer Handzeichnung vermerkt, die der fraglichen Stelle der aufgestellten Urkunden beigefügt wird.

Artikel V

Den Abgrenzungsurkunden ist beigefügt worden:

a) ein Zusatzprotokoll gemeinschaftlicher Wasserläufe und Wege);

b) ein Protokoll über die Brücken und Schleusen, die die Grenze schneidet.

Die Protokolle über die Regelung der juristischen Fragen, die durch die Grenzziehung hervorgerufen worden sind, sind Gegenstand unmittelbarer Abkommen zwischen den beteiligten Regierungen gewesen oder werden es sein.

Artikel VI

Die Unterhaltung und Instandhaltung der Steine und Merkmale, die die Grenze bezeichnen, wird Gegenstand eines besonderen Abkommens zwischen den beteiligten Regierungen sein.

Zwischen Deutschland und Polen ist ein vorläufiges Abkommen getroffen worden, wonach die Unterhaltung der Grenzsteine mit ungeraden Nummern Deutschland obliegt, ebenso die der Zwischensteine oder -zeichen von einem Grenzstein mit ungerader Nummer bis zum folgenden Grenzstein mit gerader Nummer, während die Unterhaltung der Grenzsteine mit geraden Nummern sowie die der Zwischensteine oder -zeichen von einem Grenzstein mit gerader Nummer bis zum folgenden Grenzstein mit ungerader Nummer Polen obliegt.

Artikel VII

Nachdem die Grenzkommission sich davon überzeugt hat:

daß der örtliche Grenzverlauf den Entscheidungen der Kommission entspricht,

daß die aufgekommenen kartographischen Urkunden mit dem Gelände übereinstimmen,

daß die Angaben über die Anbringung der Grenzsteine zutreffen, nachdem sie die Übergabe der Grenze an die beiden beteiligten Regierungen an Ort und Stelle vorgenommen hat,

nachdem sie sich davon überzeugt hat, daß die drei für die Botschafterkonferenz, für Deutschland und für Polen bestimmten Ausfertigungen der beiliegenden Urkunden gleichlautend sind,

und in der Erwägung, daß gemäß der Entscheidung der Botschafterkonferenz vom 28. März 1923 das Protokoll trotz der Nichtbeteiligung des japanischen Kommissars, der die Kommission im Februar 1923 verlassen hat, seinen vollen Wert behält,

Déclare à l'unanimité que les frontières entre l'Allemagne et la Pologne, depuis la Mer Baltique jusqu'au point commun aux trois Etats: Allemagne, Pologne et Tchéco-Slovaquie, et depuis le point commun aux trois Etats: Allemagne, Lithuanie, Pologne, jusqu'au point commun aux trois plans, Etats: Allemagne, Pologne, Ville Libre de Dantzig, sont indiquées dans les descriptions et sur les cartes, croquis et tableaux graphiques annexés au présent protocole.

Article VIII

Par la signature du présent protocole, les travaux de la Commission de délimitation des frontières germano-polonaise sont terminés.

Fait à Paris, en trois exemplaires originaux destinés: à la Conférence des Ambassadeurs, au Gouvernement allemand, au Gouvernement polonais:

Le 18 octobre 1924.

Le Major Etzel
Commissaire allemand
Signé **Etzel**

Le Comte Szembek
Commissaire polonais
Signé **Szembek**

Le Lieutenant-Colonel Boger
Commissaire britannique
Signé **R. A. Boger**

Le Lieutenant-Colonel Tonini
Commissaire italien
Signé **Tonini**

Le Lieutenant-Colonel Gardan
Commissaire français, Président de la Commission
Signé **Gardan**

erklärt sie einstimmig, daß die Grenzen zwischen Deutschland und Polen von der Ostsee bis zu dem gemeinschaftlichen Grenzpunkt der drei Staaten Deutschland, Polen und Tschechoslowakei sowie von dem gemeinschaftlichen Grenzpunkt der drei Staaten Deutschland, Litauen und Polen bis zu dem gemeinschaftlichen Grenzpunkt der drei Staaten Deutschland, Polen und Freie Stadt Danzig in den diesem Protokoll beiliegenden Grenzbeschreibungen, Karten, Handzeichnungen und Handrissen angegeben sind.

Artikel VIII

Mit der Unterzeichnung des vorliegenden Protokolls kommen die Arbeiten der Kommission zur Festsetzung der deutsch-polnischen Grenzen zum Abschluß.

Ausgestellt in Paris in drei Urschriften, die für die Botschafterkonferenz, für die Deutsche und die Polnische Regierung bestimmt sind.

Den 18. Oktober 1924.

Major Etzel
Deutscher Kommissar
gez. **Etzel**

Graf Szembek
Polnischer Kommissar
gez. **Szembek**

Oberstleutnant Boger
Britischer Kommissar
gez. **R. A. Boger**

Oberstleutnant Tonini
Italienischer Kommissar
gez. **Tonini**

Oberstleutnant Gardan
Französischer Kommissar, Präsident der Kommission
gez. **Gardan**

Anlage 2

(Übersetzung)

Protocole Additionnel
(Cours d'eau et chemins communs)

I. La ligne frontière, fixée et bornée par la commission de Délimitation, comme elle est donnée par les documents officiels, est adoptée par les Etats intéressés comme frontière territoriale. Il en sera de même dans tous les cas où la ligne frontière décrite dans les procès-verbaux de frontière et bornée sur place ne coincide pas avec les indications données par les catastres pour la limite des parcelles.

II. Dans des parties de la frontière où celle-ci se trouve dans un cours d'eau, la frontière territoriale sera déterminée par la ligne médiane du cours d'eau pris à son niveau ordinaire.

La frontière territoriale ainsi suivra les cours d'eau dans leurs déviations lentes et naturelles. S'il se produit dans un cours d'eau frontière une modification subite et considérable, la ligne médiane existant avant la modification formera la

Zusatzprotokoll

I. Die durch die Abgrenzungskommission festgesetzte und vermarkte Grenzlinie, wie sie in den amtlichen Urkunden angegeben ist, wird von den beteiligten Staaten als Landesgrenze angenommen. Das gleiche gilt in allen Fällen, wo die in den Grenzprotokollen beschriebene und örtlich vermarkte Grenzlinie mit den Angaben der Katasterurkunden über die Parzellengrenzen nicht übereinstimmt.

II. An den Stellen, wo die Grenze sich in einem Wasserlaufe befindet, wird die Landesgrenze durch die Mittellinie des Wasserlaufs bei gewöhnlichem Wasserstande bestimmt.

Die also festgelegte Landesgrenze folgt den allmählichen, natürlichen Veränderungen der Wasserläufe. Sollte ein Wasserlauf sich plötzlich erheblich verändern, so folgt die Landesgrenze bis zum Abschluß eines endgültigen Übereinkommens zwischen den beiden beteilig-

frontière territoriale jusqu'à la conclusion d'un arrangement définitif entre les deux Etats intéressés.

III. Quant aux chemins frontière dite « communs aux deux Etats » dans les documents officiels, la ligne médiane de ces chemins sera comme frontière territoriale.

Paris, le 16 octobre 1924.

Le Commissaire allemand
Signé **Etzel**

Le Commissaire italien
Signé **Tonini**

Le Commissaire britannique
Signé **Boger**

Le Commissaire polonais
Signé **Szembek**

Le Commissaire français
Président
Signé **Gardan**

ten Staaten der Mittellinie, wie sie vor der Veränderung bestand.

III. Was die Grenzwege betrifft, die in den amtlichen Urkunden als „beiden Staaten gemeinschaftlich" bezeichnet werden, so wird die Mittellinie dieser Wege als Landesgrenze anerkannt.

Paris, den 16. Oktober 1924.

Der Deutsche Kommissar
gez. **Etzel**

Der Italienische Kommissar
gez. **M. Tonini**

Der Englische Kommissar
gez. **R. A. Boger**

Der Polnische Kommissar
gez. **Szembek**

Der Französische Kommissar
Präsident
gez. **Gardan**

Anlage 3

Protocole concernant les Ponts et Ecluses coupés par la Frontière

En ce qui concerne les ponts de toute nature et les écluses qui se trouvent coupés par la frontière, les décisions primitivement adoptées par la Commission sont annulées et remplacées par la suivante :

Le tracé de la frontière, aux points visés à l'alinéa ci-dessus, est donné par les documents cartographiques à grande échelle, qui font foi pour le partage des ponts et des écluses.

Un accord sera conclu entre les deux Gouvernements intéressés pour l'entretien de ces ouvrages d'art.

Paris, le 18 octobre 1924.

Le Commissaire allemand
Signé **Etzel**

Le Commissaire polonais
Signé **Szembek**

Le Commissaire britannique
Signé **R. A. Boger**

Le Commissaire italien
Signé **Tonini**

Le Commissaire français, Président
Signé **Gardan**

(Übersetzung)

Protokoll über die Brücken und Schleusen, die die Grenze schneidet

Bezüglich der Brücken aller Art und der Schleusen, die die Grenze schneidet, werden die ursprünglich von der Kommission angenommenen Beschlüsse aufgehoben und durch den folgenden ersetzt:

Der Verlauf der Grenze an den im vorigen Absatz erwähnten Stellen ist in den kartographischen Urkunden großen Maßstabs angegeben, die für die Teilung der Brücken und Schleusen maßgebend sind.

Zwischen den beiden beteiligten Regierungen wird bezüglich der Unterhaltung dieser Anlagen ein Abkommen getroffen werden.

Paris, den 18. Oktober 1924.

Der Deutsche Kommissar
gez. **Etzel**

Der Polnische Kommissar
gez. **Szembek**

Der Englische Kommissar
gez. **R. A. Boger**

Der Italienische Kommissar
gez. **M. Tonini**

Der Französische Kommissar, Präsident
gez. **Gardan**
(L. S.)

Anlage 4

Verzeichnis

der deutsch-polnischen Abkommen und sonstigen im Artikel 40 des Vertrags zur Regelung der Grenzverhältnisse vorgesehenen Bestimmungen.

1. Vereinbarung über Unterhaltung der Brücke über den Skottaufluß vom 18. Juli 1923.
2. Abkommen über eine gemeinschaftliche Deichverwaltung in der Marienwerderer Niederung vom 27. Januar 1923.

Zestawienie

niemiecko-polskich układów i innych postanowień przewidzianych w artykule 40 Konwencji w sprawie uregulowania stosunków granicznych.

1. Porozumienie z dnia 18. lipca 1923 w sprawie utrzymania mostu przez rzekę Skotawę.
2. Układ z dnia 27. stycznia 1923 w sprawie wspólnej administracji wałów ochronnych w dolinie kwidzyńskiej.

3. Bestimmungen der Botschafterkonferenz über den Zugang der Bevölkerung von Ostpreußen zur Weichsel und die Benutzung des Stromes vom Dezember 1924.
4. Vereinbarung über die Benutzung des Bahnhofs in Gardeja und des Zuganges dazu vom deutschen Gebiete her vom 6. Juli 1921.
5. Verhandlungsniederschrift über die Unterhaltung des Grenzwegs Nadoller Grenze–Rauschendorf–Kartoschin vom 12. Februar 1923.
6. Vorläufige Verständigung der Regierung in Schneidemühl und der Wojewodschaft in Poznań über die Unterhaltung der die Grenze bildenden Strecken der Netze und der Küddow vom 27. September 1921.
7. Verhandlungsniederschrift über die Benutzung eines Feldwegs bei Saborwitz vom 1. Juni 1921.
8. Artikel 11 des Abkommens über das berg- und hüttenfiskalische Eigentum in dem polnisch werdenden Teile Oberschlesiens vom 15. Juni 1922 wegen des Wohnrechts der Beamten der Delbrückschächte.

3. Postanowienie Konferencji Ambasadorów z grudnia 1924 o dostępie do Wisły i o używaniu Wisły przez ludność Prus Wschodnich.
4. Umowa z dnia 6. czerwca 1921 dotycząca używania dworca w Gardei oraz dostępu do tegoż z terytorjum niemieckiego.
5. Protokół z dnia 12. lutego 1923 dotyczący utrzymania drogi granicznej Nadole granica–Czemanowo–Kartoszyn.
6. Tymczasowe porozumienie Rejencji w Pile i Województwa w Poznaniu z dnia 27. września 1921 w sprawie utrzymania odcinków granicy Noteci i Głdy, stanowiących granicę, jak również o żegludze na tych odcinkach.
7. Protokół z dnia 1. czerwca 1921 w sprawie używania drogi polnej koło Saborwitz.
8. Artykuł 11 Układu z dnia 15. czerwca 1923 w sprawie górniczej i hutniczej własności fiskalnej w części Górnego Śląska, przypadającej do Polski, dotyczący prawa zamieszkania urzędników szybu Delbruecka.

Schlußprotokoll

zu dem deutsch-polnischen Vertrage zur Regelung der Grenzverhältnisse vom 27. Januar 1926.

Bei den Verhandlungen über den am heutigen Tage unterzeichneten deutsch-polnischen Vertrag zur Regelung der Grenzverhältnisse haben sich die beiderseitigen Bevollmächtigten noch über folgende Punkte, die einen Bestandteil des Vertrags bilden und mit diesem gleichzeitig ratifiziert werden sollen, geeinigt:

I. Zu den Artikeln 3, 15 und 18

Die vertragschließenden Staaten werden bestrebt sein, die im Artikel 3 Abs. 1 erwähnten Grenzwege nach Möglichkeit zu beseitigen und nötigenfalls durch andere Wege zu ersetzen. Solange diese Grenzwege bestehen, wird für die Benutzung folgendes vereinbart:

1. Die Bestimmungen der Artikel 15, 18 finden auf die Grenzwege entsprechende Anwendung.

2. Die polizeiliche Gewalt auf den Grenzwegen steht jedem der vertragschließenden Staaten bis zur Mittellinie des Weges zu. Die Bewohner beider Teile dürfen die Grenzwege in ihrer gesamten Ausdehnung benutzen, auch ohne im Besitze derjenigen Ausweise zu sein, die sonst zum Überschreiten der Grenze erforderlich sind. Sie dürfen Gegenstände, die der Zollpflicht unterliegen oder für die Ein-, Aus- und Durchfuhrverbote bestehen, auf den Grenzwegen frei von Zöllen und ähnlichen Abgaben sowie von beiderseitigen Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten mit sich führen, wenn sie im Besitz einer schriftlichen Genehmigung der beiderseitigen Zollbehörden sind. Von geschlossenen militärischen Abteilungen und von einzelnen bewaffneten Angehörigen der Wehrmacht eines der vertragschließenden Staaten dürfen die Grenzwege nicht benutzt werden.

Protokół Końcowy

do Konwencji niemiecko-polskiej w sprawie uregulowania stosunków granicznych z dnia 27. stycznia 1926.

Przy rokowaniach dotyczących podpisanej dnia dzisiajszego Konwencji niemiecko-polskiej w sprawie uregulowania stosunków granicznych obustronni Pełnomocnicy uzgodnili również następujące punkty, które mają tworzyć część Konwencji i mają być równocześnie z nią ratyfikowane.

I. Do artykułów 3, 15, 18

Oba Państwa kontraktujące dążyć będą do tego, aby wymienione w ustępie 1 artykułu 3 drogi graniczne według możności usunąć i w razie potrzeby zastąpić je innemi drogami. Na czas istnienia dróg granicznych ustanawia się dla ich użytkowania co następuje:

1. Postanowienia artykułów 15, 18 stosują się odpowiednio do dróg granicznych.

2. Prawo władzy policyjnej na drogach granicznych przysługuje obu Państwom kontraktującym aż do środka drogi. Mieszkańcy obu Stron mogą używać dróg granicznych na całej ich szerokości nawet bez posiadania tych przepustek, które zwykle wymagane są dla przekraczania granicy. Mieszkańcy ci mogą na drogach granicznych nosić przy sobie z uwolnieniem od cła i innych podobnych opłat przedmioty, podlegające opłacie celnej, lub dla których istnieją zakazy przywozu, wwozu i przewozu, o ile są w posiadaniu piśmiennego zezwolenia obustronnych urzędów celnych. Zwartym oddziałom wojskowym oraz pojedyńczym uzbrojonym członkom siły zbrojnej jednego z Państw kontraktujących nie wolno używać dróg granicznych.

II. Zu Artikel 19

Bis zum Zustandekommen der im Artikel 19 Absatz 1 vorgesehenen Verständigung können die bestehenden Übergänge über die Grenze vorläufig weiter benutzt werden. Sollte es einer der vertragschließenden Teile für erforderlich halten, einen dieser Übergänge zu schließen, so hat er dies mindestens drei Monate vorher dem anderen Teile anzuzeigen.

Die Bestimmungen des Artikel 19 Absatz 3 über die zeitweilige Schließung von Übergängen finden auf die bestehenden Übergänge sinngemäße Anwendung.

III. Zu Artikel 25

Der im Artikel 25 vorgeschriebenen Genehmigung bedarf es nicht für die Besitzer der durch Grenzwasserläufe durchschnittenen Grundstücke zur zeitweiligen Errichtung von Stegen und hölzernen Überfahrten an Stellen, an denen den Besitzern der Grenzübergang durch besondere Vereinbarungen zur Bewirtschaftung ihrer Grundstücke gestattet ist.

IV. Zu Artikel 28 Absatz 2

Die Bestimmung unter I 2, letzter Satz, dieses Schlußprotokolls findet auf Grenzwasserläufe entsprechende Anwendung.

V. Zu den Artikeln 16, 28 und 29

Über die Grenzstrecken der Oder und der Warthe bleiben besondere Vereinbarungen vorbehalten.

VI. Zu Artikel 40

Die in dem Verzeichnis bei Artikel 40 (Anlage 4 des Vertrags) unter Nr. 7 aufgeführte Vereinbarung über die Benutzung eines Feldwegs bei Saborwitz soll auch nach Inkrafttreten des Vertrags in Wirksamkeit bleiben.

Posen, den 27. Januar 1926.

gez.: **Paul Eckardt** gez.: **Maciej Koczorowski**

II. Do artykułu 19

Istniejące przejścia przez granicę mogą tymczasowo nadal być używane aż do chwili dojścia do skutku porozumienia, przewidzianego w ustępie 1 artykułu 19. W razie gdyby jedna ze Stron kontraktujących uznała za potrzebne zamknięcie jednego z tych przejść, winna Strona ta zawiadomić o tem Stronę drugą przynajmniej na trzy miesiące naprzód.

Postanowienia artykułu 19 ustępu 3, dotyczącego czasowego zamknięcia przejść granicznych, stosują się odpowiednio do istniejących przejść granicznych.

III. Do artykułu 25

Przewidzianego w artykule 25 zezwolenia nie wymaga się od właścicieli gruntów przeciętych graniczną wodą bieżącą na urządzenie kładek i drewnianych przejazdów w miejscach, które właścicielom tym dla zagospodarowania ich gruntów zostały zagwarantowane osobną umową.

IV. Do artykułu 28 ustęp 2

Postanowienia, wymienione w niniejszym Protokóle Końcowym pod I 2, ostatnie zdanie, stosują się odpowiednio do granicznych wód bieżących.

V. Do artykułów 16, 28, 29

W sprawie odcinków granicznych Odry i Warty zastrzega się osobne porozumienie.

VI. Do artykułu 40 (załącznik 4 Konwencji)

Wymienione w artykule 40 (załącznik 4 Konwencji) porozumienie tyczące używania drogi polnej koło Saborwitz winno również pozostać w użyciu po wejściu w życie niniejszej Konwencji.

Poznań, dnia 27. stycznia 1926 r.

gez.: **Paul Eckardt** gez.: **Maciej Koczorowski**

Gesetz über die Luftverkehrsabkommen zwischen dem Deutschen Reiche und Frankreich sowie zwischen dem Deutschen Reiche und Belgien. Vom 6. Dezember 1926.

Der Reichstag hat das folgende Gesetz beschlossen, das mit Zustimmung des Reichsrats hiermit verkündet wird:

Artikel 1

Dem am 22. Mai 1926 in Paris unterzeichneten Abkommen zwischen dem Deutschen Reiche und Frankreich über den Luftverkehr sowie

dem am 29. Mai 1926 in Paris unterzeichneten Abkommen zwischen dem Deutschen Reiche und Belgien über den Luftverkehr nebst den dazugehörigen Schlußprotokollen wird zugestimmt.

Die beiden Abkommen und Schlußprotokolle werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Die zur Ausführung der Abkommen erforderlichen Bestimmungen werden von den zuständigen Reichsministern getroffen. Diese sind befugt, ihre Zuständigkeit auf nachgeordnete Behörden zu übertragen.

Artikel 3

Dieses Gesetz tritt mit dem auf die Verkündung folgenden Tage in Kraft.

Berlin, den 6. Dezember 1926.

Der Reichspräsident
von Hindenburg

Der Reichsminister des Auswärtigen
Dr. Stresemann

Abkommen zwischen dem Deutschen Reich und Frankreich über den Luftverkehr.

Convention entre l'Allemagne et la France relative à la Navigation Aérienne.

Der Deutsche Reichspräsident
und
der Präsident der Französischen Republik,

in gleicher Weise davon überzeugt, daß es im beiderseitigen Interesse Deutschlands und Frankreichs liegt, im Rahmen der bestehenden Verträge und Abmachungen ihre und im allgemeinen die internationalen Luftverkehrsbeziehungen in friedlichem Geiste zu fördern,

haben beschlossen, zu diesem Zwecke eine Vereinbarung zu schließen, und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Deutsche Reichspräsident:

Herrn von Hoesch,

außerordentlichen und bevollmächtigten Deutschen Botschafter beim Präsidenten der Französischen Republik,

Der Präsident der Französischen Republik:

Herrn Aristide Briand,

Abgeordneten, Ministerpräsidenten, Außenminister;

die, nachdem sie ihre Vollmachten ausgetauscht und in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind:

Artikel 1

Jeder der beiden Hohen Vertragschließenden Teile gewährt in Friedenszeiten Luftfahrzeugen des anderen vertragschließenden Teiles, die in diesem ordnungsmäßig eingetragen sind, bei Beachtung der in diesem Abkommen enthaltenen Bestimmungen das Recht zum Luftverkehr über seinem Gebiete.

Es besteht indessen Einverständnis darüber, daß die Einrichtung und der Betrieb von regelmäßigen Luftlinien eines Luftfahrtunternehmens des einen der Hohen Vertragschließenden Teile in das Gebiet des anderen Teiles oder über dieses hinweg (mit oder ohne Landung) einer Sondervereinbarung zwischen den beiden Staaten unterliegt.

Als Gebiet im Sinne dieses Abkommens gilt das Gebiet des Mutterstaats einschließlich der Territorialgewässer.

Als Luftfahrzeuge gelten die privaten Luftfahrzeuge und die ausschließlich für Handelszwecke bestimmten staatlichen Luftfahrzeuge.

Artikel 2

Die Luftfahrzeuge des einen Vertragsteils, ihre Besatzung und ihre Fluggäste unterliegen, während sie sich im Gebiete des anderen Staates befinden, den Verpflichtungen, die sich aus den in diesem Staate jeweils geltenden Bestimmungen ergeben, insbesondere den Vorschriften über den Luftverkehr im allgemeinen, so-

Le Président de l'Empire allemand
et
le Président de la République française,

Egalement convaincus de l'intérêt réciproque qu'ont l'Allemagne et la France à faciliter, dans le cadre des Traités et Conventions existants et dans un but pacifique leurs relations aériennes et, en général, les relations internationales par la voie des airs,

ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir:

Le Président de l'Empire allemand:

M. *von Hoesch,*

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Allemagne près le Président de la République française,

Le Président de la République française:

M. *Aristide Briand,*

Député, Président du Conseil, Ministre des Affaires Etrangères;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er

Chacune des Hautes Parties contractantes accordera, en temps de paix, aux aéronefs de l'autre Partie contractante qui y sont régulièrement immatriculés, la liberté de passage au-dessus de son territoire pourvu que soient observées les conditions de la présente convention.

Il est entendu toutefois que l'établissement ou l'exploitation par une entreprise ressortissant à l'une des Hautes Parties contractantes de lignes aériennes régulières passant au-dessus du territoire de l'autre Haute Partie contractante (avec ou sans escale) sera subordonné à un accord spécial entre les deux Etats.

Au sens de la présente convention le territoire signifie le territoire métropolitain y compris les eaux territoriales.

Par aéronefs on comprend les aéronefs privés et les aéronefs d'Etat affectés exclusivement à un service commercial.

Article 2

Les aéronefs ressortissant à l'une des Hautes Parties contractantes, leur équipage et leurs passagers, lorsqu'ils se trouveront sur le territoire de l'autre Etat, seront soumis aux obligations résultant des dispositions qui seront en vigueur dans l'Etat en question, notamment aux prescriptions

weit diese auf alle fremden Luftfahrzeuge ohne Unterschied der Nationalität Anwendung finden, ferner über Zölle und andere Abgaben, über Aus- und Einfuhrverbote, über die Beförderung von Personen und Gütern sowie über die öffentliche Sicherheit und Ordnung. Sie unterliegen auch den sonstigen Verpflichtungen, die sich aus der jeweiligen allgemeinen Gesetzgebung ergeben, soweit dieses Abkommen nichts anderes vorsieht.

Die gewerbsmäßige Beförderung von Personen oder Gütern zwischen zwei Punkten des eigenen Staatsgebiets kann den heimischen Luftfahrzeugen vorbehalten werden.

relatives à la navigation aérienne en général, en tant qu'elles s'appliquent à tous les aéronefs étrangers sans distinction de nationalité, aux droits de douane et autres droits, aux interdictions d'exportation et d'importation, au transport de personnes et de marchandises, à la sécurité et à l'ordre public. Ils seront aussi soumis aux autres obligations résultant de la législation générale qui sera en vigueur, à moins qu'il n'en ait été prévu autrement dans la présente convention.

D'ores et déjà il est prévu que le transport commercial de personnes ou de marchandises entre deux points du territoire national pourra être réservé aux aéronefs nationaux.

Artikel 3

Die beiden Vertragsteile können den Luftverkehr über bestimmten Zonen ihres Gebiets verbieten, sofern in dieser Hinsicht zwischen ihren heimischen Luftfahrzeugen und denjenigen des anderen Staates kein Unterschied gemacht wird. Die Gebietsteile, über denen der Luftverkehr verboten wird, sind dem anderen Vertragsstaat mitzuteilen.

Außerdem behält sich jeder Vertragsteil das Recht vor, unter außergewöhnlichen Umständen den Luftverkehr über seinem Gebiete ganz oder teilweise mit sofortiger Wirkung vorläufig einzuschränken oder zu verbieten, unter der Bedingung, daß in dieser Hinsicht kein Unterschied zwischen den Luftfahrzeugen des anderen Vertragsteils und den Luftfahrzeugen jedes anderen fremden Landes gemacht wird.

Article 3

Les deux Parties contractantes pourront interdire la navigation aérienne au-dessus de certaines zones territoriales, sous réserve qu'il ne soit fait aucune distinction à cet égard entre leurs aéronefs nationaux et ceux ressortissant à l'autre Etat. Chacun des Etats contractants devra faire connaître à l'autre Etat les zones territoriales au-dessus desquelles la navigation aérienne sera interdite.

De plus, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de restreindre ou d'interdire provisoirement en partie ou complètement, dans des circonstances exceptionnelles et avec effet immédiat, la navigation aérienne au-dessus de son territoire, à condition qu'il ne soit fait, à cet égard, aucune distinction entre les aéronefs ressortissant à l'autre Partie contractante et ceux ressortissant à tous autres pays étrangers.

Artikel 4

Ein Luftfahrzeug, das über eine verbotene Zone gerät, hat, sobald es dies bemerkt, das durch die Luftverkehrsordnung des überflogenen Staates vorgeschriebene Notzeichen zu geben und so bald und so nahe wie möglich auf einem außerhalb der verbotenen Zone gelegenen Flughafen dieses Staates zu landen.

Article 4

Tout aéronef qui s'engagerait au-dessus d'une zone interdite serait tenu dès qu'il s'en apercevrait de donner le signal de détresse prescrit par le règlement de la navigation aérienne de l'Etat survolé ; il devrait en outre atterrir en dehors de la zone interdite, le plus tôt et le plus près possible, sur l'un des aérodromes de cet Etat.

Artikel 5

Die Luftfahrzeuge müssen deutliche und gut sichtbare Abzeichen haben, die ihre Feststellung während des Fluges ermöglichen (Hoheits- und Eintragungszeichen). Sie müssen außerdem den Namen und den Wohnsitz des Eigentümers erkennen lassen.

Die Luftfahrzeuge müssen mit Bescheinigungen über die Eintragung und die Lufttüchtigkeit sowie mit allen übrigen in ihrem Heimatlande für den Luftverkehr vorgeschriebenen Urkunden versehen sein.

Die Mitglieder der Besatzung, die im Flugzeug eine in ihrem Heimatland einer besonderen Erlaubnis unterliegende Tätigkeit ausüben, müssen mit den in ihrem Heimatlande vorgeschriebenen Ausweisen für den Luftverkehr, insbesondere mit den vorschriftsmäßigen Befähigungszeugnissen und Zulassungsscheinen, versehen sein.

Article 5

Les aéronefs devront être munis de signes distinctifs clairement visibles et permettant de constater leur identité pendant le vol (marques de nationalité et d'immatriculation). Ils porteront, en outre, le nom et le domicile du propriétaire.

Les aéronefs devront être munis de certificats d'immatriculation et de navigabilité et de tous autres documents prescrits pour la navigation aérienne dans leur pays d'origine.

Tous les membres de l'équipage qui exerceront dans l'aéronef une activité soumise dans leur pays d'origine à une autorisation spéciale, devront être munis des papiers prescrits dans leur pays d'origine pour la navigation aérienne et notamment des brevets et licences réglementaires.